

3) нереализация в речи носителей языка гласного «а» заднего ряда и, как следствие, нейтрализации оппозиции «а — а»;

4) частое выпадение беглого «ə» в речи носителей языка, которое сохраняется в официально-деловом, публицистическом, и художественном стилях речи.

Стоит учитывать эти тенденции при обучении студентов произношению французского языка, уделяя больше внимания тем звукам, которые играют основную роль в обеспечении взаимопонимания в процессе иноязычного общения. Что же касается звуков, исчезающих из употребления, их можно рассматривать лишь ознакомительно, не тратя больших усилий на их усвоение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Шигаревская, Н. А. *Traité de phonétique française. Cours théorique: учебник для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз / Н. А. Шигаревская.* — М.: Высш. шк., 3-е изд., 1982. — 271 с.

2. Gougenheim, G. *Eléments de phonologie française / G. Gougenheim.* — Stansbourg, 1935. — 357 p.

3. Рапанович, А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции / А. Н. Рапанович. — М., 1969. — 286 с.

4. Литкенс, К. Я. Современные тенденции французского произношения: учебное пособие к спецкурсу / К. Я. Литкенс. — М., 1985. — 94 с.

5. Walter, H. *Le français dans tous les sens / H. Walter.* — Paris: Laffont, 1988. — 384 p.

6. Щерба, Л. В. Фонетика французского языка / Л. В. Щерба. — 7-е изд. — М., 1963. — 308 с.

7. Léon, P., Léon, M., Léon, F., Thomas, A. *Phonétique du FLE. Prononciation: de la lettre au son / P. Léon, M. Léon.* — Paris: A. Colin, 2008. — 142 p.

ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К СЕМАТИЗАЦИИ И ПЕРЕВОДУ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ КОНЦЕПТА «TIDE» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т. В. Караичева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4., 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: karaich@bsu.by*

В статье рассматриваются аспекты концепта 'Tide' в английском языке и предлагается формат — модель фрейма для семантизации и перевода номинаций в данном лексико-семантическом пространстве.

Ключевые слова: *концепт; фрейм; семантизация; лексико-семантическое пространство; перевод.*

THE FRAME APPROACH TO SEMANTIC ACQUISITION AND TRANSLATION IN THE LEXICAL-SEMANTIC SPACE OF THE CONCEPT 'TIDE' IN ENGLISH

T. V. Karaicheva

Belarusian State University,

Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: karaich@bsu.by

The article considers the aspects of the concept 'Tide' in English and suggests the frame format for effective semantic acquisition and translation of the names in the corresponding lexical semantic space.

Keywords: *concept; frame; semantic acquisition; lexical semantic space; translation.*

В теории перевода (Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, В. Б. Гак) хорошо известны трудности, связанные с неизоморфным членением национально-языковых картин мира. Чаще всего это явление прослеживается в рамках определенных лексических подсистем: таксономических (лексико-семантические группы) или организованных по другим когнитивным моделям (схемам). При этом предполагается, что национальные картины мира отражают «специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления» [1, с. 35], то есть эта специфика является культурно обусловленной, точнее, социокультурно сформированной.

Вместе с тем существуют объективные геофизические обстоятельства, которые предопределяют образ жизни, бытовую и социальную культуру нации, отражаясь в языке, литературе и искусстве. То обстоятельство, что Британия — остров, и омывающие ее моря — часть океана (а не внутренние), то, что тысячелетиями движение водных масс в прибрежных зонах необходимо было принимать во внимание для организации жизни и экономической деятельности, отразилось в формировании определенного лексико-семантического пространства в английском языке, связанного с соответствующей группой понятий и представлений, и постоянно присутствующего в народном сознании в виде прецедентных текстов: пословиц, поговорок, фольклора, общеизвестных цитат. Это пространство формируется вокруг концепта «*tide*», который представляется именно той абстрактной единицей знания, которая отражает опыт, результаты взаимодействия человека

с природой и познания ее закономерностей [2, с. 48]. В случае английского языка значимость этого концепта проявляется в самой высокой степени абстрагирования понятия (по сравнению с русским):

tide — 1) *high tide*; 2) *low tide*.

1. regular rise and fall in the level of the sea, caused by the attraction of the moon and sun; water moved by this;

Spring tide (i. e. maximum); neap tide (i. e. minimum);

We were cut off by the tide.

Swimmers should beware of strong tides.

high tide — *the tide is coming in. The rise/surge of the water.*

low tide — *The tide is going out. The water is on the ebb/ebbing away.*

Сравни в русском языке: прилив/отлив, течение.

to go / swim against the tide — передается на русском языке как: «идти» (о судне), плыть против течения.

Представление концепта в структурированном виде дает возможность представить его многоаспектное содержание в формате фрейма (и гиперфрейма).

Формат фрейма, структуры представления знания, концептуальной организации знания, является очень эффективным при семантизации языковых единиц, особенно при отсутствии непосредственного личного опыта, восприятия обозначаемых явлений. При формировании русского языка не было такого широкого постоянного восприятия данного геофизического явления, и соответствующий фрагмент картины мира носит иной характер: прилив/отлив. «Пакеты информации» — т. е. языковые структуры и единицы, описывающие определенное семантическое пространство — концепт, хранятся в памяти (или создаются из компонентов, которые хранятся в памяти) и обеспечивают адекватную когнитивную обработку стандартных ситуаций [3, с. 9]. Языковые структуры в вершинах фрейма обеспечивают номинацию определенных аспектов концепта, а сами вершины подразделяют, структурируют аспекты, «границы» сложного целого.

Концепт «*tide*» отражает несколько аспектов восприятия и освоения действительности английским народом и является источником метафорических переносов и образования языковых единиц для описания ментальных и эмоциональных процессов человека.

При семантизации языковых единиц очень эффективна визуализация — в виде воображаемого или наглядного изображения

объектов и процессов. Это также облегчает поиск или создание переводческих эквивалентов, так как структуры и номинации фрейма фактически создают текст энциклопедического характера. Первый (основной) аспект концепта: геофизическое явление — характеризуется предсказуемостью и регулярностью:

— *Time and tide wait for no man.*

— *There is another tide in the sea.*

Характеристики постоянства и регулярности явления позволили использовать этот аспект концепта для обозначения определенных периодов, сезонов года (в сочетании с определенными названиями); в настоящее время они считаются устаревшими: *Christmastide, Whitsuntide, Yuletide.*

Концептуализация в английском языке сплывала знания и опыт энциклопедического характера и языковые знания и представила их как самое абстрактное понятие, которое имеет два проявления «high» и «low», каждое из которых может быть обозначено синонимичными глаголами и словосочетаниями.

— *And nobody had ever told you about the tide coming in?*

— *Of course I know about the tides, I asked ... and they said it wouldn't be high tide until about eleven. So it would be perfectly safe to walk along the beach.*

Геофизическая картина мира, связанная с концептом «tide», включает описание приморской зоны: *the shore, the beach, the rocks, the cliffs, the quicksands, shingle* и т. д., где и приливы и отливы могут создавать опасность:

— *The sea has cut into the steep limestone cliffs of the Great Orme the most prominent headland of the North Wales coast to produce sea caves.*

— *She knew very well what she would see — sharp black rocks, and the tide coming racing in.*

— *The Norfolk coastline is undergoing constant and rapid change. Although he has had some incidental beneficial effects, such as when high tides recently exposed a nationally important Bronze Age timber circle on the foreshore at Holme, the sea has also caused extensive coastal erosion.*

Здесь же приливы могут нагнать воду в устья рек, вверх против течения — *tidal wave*, что может, в свою очередь, вызвать затопление окружающей территории.

— *North Sea storm surges also threaten to undermine sea defenses and cause flooding.*

Особое место в концептосфере ‘*tide*’ занимает специфичная инфраструктура для погрузки / разгрузки пассажирских судов — *piers* (пирсы): *Palace Pier in Brighton is one of the icons of England*; маяки *lighthouses*: *To the Lighthouse* — название романа; *seawalls* — волноломы, подпорные стенки набережной; *embankments* — набережные; *seafront* — улица/дома на набережной и т. д.

Уровень подъема воды отмечается в зоне прилива: *tide-line*, *tide-mark*; при отливе на берегу создается мелководье: *tide pools*, *tide water* (*Am*).

Концепт ‘*tide*’ наряду с отражением объективной реальности, переносит ее характеристики **в сферу ментальных, эмоциональных процессов**: тренд — *direction in which opinion, events, luck, etc. seem to move*, *trend*, т. е. уподобляет эти психологические явления стихии моря.

— *A rising tide of discontent*;

— *The tide turned in our favour*.

— *It was some time before Steven could stem the tide of talk, but they reached the house in the end*.

— *A tide of rage surged through her. (A feeling that you suddenly have that gets stronger and stronger.)*

— *The gratitude of every home in our island ... goes out to the British airmen, who undaunted by odds ... are turning the tide of world war by their prowess and their devotion. (W. Churchill)*

— *But before she had time to enjoy these thoughts they were blotted out by the rising tides of sleep ... when the turn of the night was past, the tides began to go down again*.

Здесь можно также вспомнить средневековую теорию гуморов — жидкостей в теле, особенно, кровообращени.

Light breaks where no sun shines;

Where no sea runs,

The waters of the heart push in their tides. (Dylan Thomas, 1914—1953)

He is going out (dying) with the tide. (Ch. Dickens)

Переосмысление при помощи метафоризации опирается на основной аспект концепта и развивает когнитивное освоение других семантических сфер.

To tide sb over — to help sb during a difficult period.

Ср. рус. перебиться

Соединение различных аспектов концепта часто используется англоязычными авторами в развернутых метафорах:

*There is a tide in the affairs of men,
Which, taken at the flood, leads on to fortune;
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows and in miseries.
On such full sea are we now afloat;
And we must take the current while it serves
Or lose our ventures.* (W. Shakespeare, *Julius Caesar*)

Таким образом, представление концепта в виде фрейма с заполненными вершинами и создание аналогичного фрейма в языке перевода способствует выявлению специфики бытования концепта в лингвокультуре исходного языка, его места в представлении фоновых знаний, что особенно важно для пары языков межкультурного общения, сложившихся в таких различных цивилизациях: англо-саксонской (морской) и русской (континентальной-евразийской).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — Изд. 2-е. — М.: Изд-во МГУ. 2004. — 352 с.
2. Болдырев, Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка / Н. Н. Болдырев. — Изд. 2-е. — М.: Издат. дом ЯСК, 2019. — 480 с.
3. Хайруллин, В. И. Перевод и фреймы: учеб. пособие / В. И. Хайруллин. — М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2017. — 144 с.

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПРЕПЯТСТВИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О. А. Карпович¹, А. Ф. Пискунов²

¹ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: oyuakarovich@mail.ru*

² *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: piskunov@bsu.by*

В данной статье рассматриваются основные проблемы при изучении английского языка. Описаны фонетические и грамматические трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся, приводятся примеры различных материалов/приложений для обучения английскому языку.

Ключевые слова: носители языка; лингвистические проблемы; типичные ошибки; система времен; грамматический аспект.